



UNIVERSIDAD DE GRANADA
VICERRECTORADO DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA
Y COOPERACIÓN AL DESARROLLO
SECRETARIADO DE ARTES VISUALES, ESCÉNICAS Y MÚSICA

NÍGER

Corazón de África

NÍGER, CORAZÓN DE ÁFRICA

NÍGER, CORAZÓN DE ÁFRICA

Roberto Travesí

Fotografía

Jesús Conde

Dibujos

Alfonso Domingo

Vídeos

HOSPITAL REAL
UNIVERSIDAD DE GRANADA
Octubre - noviembre
Granada, 2001

Agradecimientos a:
Calletano Aníbal
Rafael López Guzmán

ORGANIZA:
Universidad de Granada
Vicerrectorado de Extensión Universitaria
y Cooperación al Desarrollo
Secretariado de Artes Visuales, Escénicas y Música

Foto de portada: Grupo de graneros entre Agadez y Tahona. Roberto Travesí
Fotografías: Roberto Travesí
Dibujos: Jesús Conde
Videos: Alfonso Domingo
Escultura: Emilio Parrilla
Traducciones: Manuel Villar Raso

La expedición Níger 2001 contó con el apoyo y colaboración de:
Universidad de Granada, Universidad de Jaén, Consejería de Cultura de Granada (Junta de Andalucía),
Escuela de Estudios Arabes, Caja General de Ahorros de Granada: Obra Social, El Corte Inglés-Hipercor, Adeslas,
Covirán, Puleva y Goyo Fotografía.

Edita: Universidad de Granada
Imprime: Bodonia, S.L.
Depósito Legal: Gr. 1.638/2001

Es para mí una gran satisfacción acoger esta nueva exposición fotográfica, pictórica y de vídeo, llevada a cabo por un grupo multidisciplinar de nuestra Universidad. No es la primera vez que llevan a buen puerto este tipo de manifestaciones culturales y científicas; de hecho, son ya más de una veintena de vídeos, libros y exposiciones fotográficas que en los últimos años han realizado sobre los países del Sahel: Mauritania, Malí, Burkina Faso y Níger, y siempre sobre temas humanos del máximo interés. La presente exposición trata sobre la trágica situación de la mujer subsahariana, y es su tesón y continuidad lo que convierte su labor en pionera y única entre nuestras universidades.

Este Rectorado, por todo ello, se felicita, les felicita y da la bienvenida a la presente exposición sobre el país del Níger.

DAVID AGUILAR
Rector Magnífico
Universidad de Granada

It gives me great pleasure to preface this latest exhibition of photographs, paintings and videos, presented by members of this University who, from different academic disciplines, nevertheless form a homogeneous group. This is not the first occasion on which we have had the pleasure of contemplating these cultural and scientific achievements: in fact, in recent years there have been more than twenty videos, books and photographic exhibitions on Mauritania, Mali, Burkina Faso and Niger, and the topics have always been of great human interest. This present exhibition deals with the tragic situation of women in the sub-Sahara, and it stands out amongst similar university ventures due to the seriousness and persistence with which the subject is dealt.

On behalf of the University I am therefore delighted to welcome this exhibition on Niger.

DAVID AGUILAR
Rector of the University of Granada

HOMBRE SENTADO

No eran figuraciones, espejismos
de humano mineral, quieto, en un gesto
de moneda de siglos...

No hay edad
en la inmóvil pupila, pero queda
la geografía del tiempo desplegada
en las últimas páginas
de un atlas del vivir.

El gran mentón
erosionado, la marrón mejilla
que cruzan cordilleras, la planicie
de un sistema fluvial seco en la frente...

¿Cuándo se desplomó sobre esta piedra
de una esquina?

Bajó acaso
de un caballo de vértigos o pudo
anclar su soledad después del beso,
de una fuga de crines, de un antiguo
vendaval con puñales y jilgueros.

Dedos de muchos vientos deshilachan
la chilaba, una lucha
de soles y de lluvias consolidan
un color de destierro en el turbante
con muerte vegetal.

Sólo se puede
viajar por sus pupilas cuando cruza
la Vida, y la Medina
despierta como un pájaro.

MAN SITTING

They were no imaginary figments, or mirages
of human mineral, still, in a gesture of
an ancient coin...

There is no age
in a motionless pupil, though it remains
the geography of time unfolding
the last pages
of the atlas of life.

The great and eroded
chin, the brown cheek
that mountain ranges cross, the plain
of a dry fluvial system in the forehead...

When did it collapse on that
corner stone?

He got off perhaps
from a horse of vertigoes or he could
anchor his loneliness after a kiss,
after a flight or manes, after an
ancient storm with knives and golfinches.

Many fingered winds fray
the jelabba, a war
of suns and rains strengthen
an exile color in the turban
with vegetable death.

You can only
travel through his pupils when Life
crosses, and the Marketplace
wakes like a bird.

Cruza un rojo sudor de curtidores,
un torrente sonoro de plateros
se desata, los bronces
gimen, una bandada
de niños pajarea cuando el grito
del santón abre bocas
de luz en la Mezquita,
 cuando cruzan,
los ágiles asnillos por la estrecha
garganta de la Vida, y nos envuelve
una invisible nube de canela,
de yerbabuena y menta.

La hora de navegar por sus pupilas
ha llegado.

 Trasponen
por túneles sin fondo
las multitudes ciegas que impedían
su injerto en los crepúsculos.

Hay un hombre sentado que conoce
las espaldas del sol
y sólo espera...

Acaso minarete en que se doma
la serpiente del grito
o derribado palomar que suelta
a esa tenaz zurita de los sueños.

A tanners' red sweat,
a sonorous torrent of silversmiths
cross and undo, bronzes
moan, a flock
of children chirp when the shout
of the holy man opens mouths
of light in the Mosque,
 when the lively little donkeys
cross through the narrow
throat of Life, and an invisible
cloud of cinnamon wraps us
with yerbabuena and mint.

The time to sail through his pupils
has arrived.

 The blind
multitudes who blocked
their graft in the twilights
cross through endless tunnels

There is a sitting man who knows
the back of the sun
and only waits...

Perhaps minaret to curb
the serpent of shout
or pulled down dovecot which releases
that stubborn pigeon of dreams.

África, 1981

JULIO ALFREDO EGEA

JULIO ALFREDO EGEA

PIES

En el alba de las arenas
anuncian el comienzo del fuego
cuando la noche busca refugio
huyendo de un sol envenenado.

Acarician el suelo
desnudos y libres
atravesando sedientos
siglos de olvido.

Pies que buscan altura
cuando la lluvia rodea
sus huellas de arcilla
en los ojos olvidados.

Desaparecen en la nada
como las tentaciones en la tarde
como sus rostros en el tiempo
ahora señalados de olvido.

Palabras extraña
imágenes dormidas
miradas ciegas
dedos desiertos y sin nombre.

FEET

In the sands at dawn
they announce the beginning of fire
when the night seeks shelter
escaping from a poisonous sun.

They caress the ground
nude and free
going through thirsty
centuries of oblivion.

Feet seeking altitude
when the rain surrounds
its traces of clay
in the forgotten eyes.

They disappear in nothingness
like temptations in the evening
like faces in a time
now marked by oblivion.

Strange words
sleeping images
blind looks
deserted fingers and without name.

ORDEN EN EL DESIERTO

Como indecisos rastros
de animales heridos, serpentean
las crestas de las dunas. Una flama
ardiente desmelena
sus crines y el jaloque
bruñe su piel suavísima. Mis huellas,
como una procesión de escarabajos
gigantes, me persiguen.

La arena

está en su sitio. Es la pisada humana
al hundirse la que, dejando embudos
que la absorben desplaza
mínimamente el eje
de tan serena inmensidad. Y el cielo
está en su sitio y es la vista humana
la que le da ese amago de inminente
desplome. ¿Qué sería
el desierto si no se acurrucara
en torno a mí?

El horizonte, en círculo,
necesitaba un centro
y un orden la estampida
de tanta luminosidad y un punto
de apoyo esta invisible
mole de soledad.

Vibra en la densa

calima una promesa de espejismo.
Un polvillo de arena
se hace fuego en los párpados. La duna
es un mullido tobogán por donde
se desliza el silencio
Soy el principio y soy el fin. Exito.

RAFAEL GULLÉN

(De "Los estados transparentes")

ORDER IN THE DESERT

Like indesive traces
of wounded animals, the crests
of dunes slither. A burning
flame dishevels
its manes and the southwest wind
polishes its very soft skin. My tracks,
like a procession of gigantic
beetles, chase me.

The sand

is in its place. It is the human
footprint sinking which, leaving funnels
that absorb it, slightly
displaces the hub
of such a serene immensity. The sky
is in its place and it is human sight
which gives that impendence of imminent
collapse. What would the
desert be if it didn't curl up around
me?

The horizon, in cirles,
needed an axis,
and an order the stampede
such brightness, and a fulcrum
that invisible mass
of solitude.

A promise of mirage

quivers in the dense cloud of dust
A fine dust of sand
fires my eyelids. The dune
is a soft toboggan where
silence slips.
I am the beginning and I am the end. I exist.

RAFAEL GUILLÉN

(De "Los estados transparentes")

IMÁGENES PARA UNA EXPOSICIÓN

Llegan desde los siglos,
de los oscuros barro de la selva,
desde la esclavitud,
la explotación,
el exterminio.
De las rotas miradas de las mujeres rotas,
del hambre,
de las rugosas manos,
de los rostros curtidos del desierto,
misterios de la luz y las arenas.
Llegan desde los cielos infinitos,
de todos los azules y todas las estrellas,
de las entrañas minerales de la tierra,
la palidez del sida,
la muerte lenta,
las matanzas,
la guerra,
las fronteras.

Nos llegan cada día,
inundan nuestras mesas,
castigan nuestros ojos,
huelan las venas.

Hay que apagar la luz,
cerrar la puerta.

ÁNGELES MORA

IMAGES FOR AN EXHIBITION

They come from centuries,
from the dark mud of the forest,
from slavery,
the exploitation,
the wiping out.
From the broken gazes of broken women,
from hunger,
from the rough hands,
from the tanned and hardened faces of the desert,
mysteries of the light and of the sands.
They come from infinite skies,
from all the blues and all the stars,
from the mineral entrails of the earth,
the pallor of aids,
the slow death
the slaughtering,
the war,
the borders.

They come to us every day,
flooding our tables,
punishing our eyes,
freezing the veins.

We must turn off the lights,
close the door.

ÁNGELES MORA

ISLA NEGRA

Esa muchacha oscura que te mira
no parece ser ella y, sin embargo, es hermosa
[también
como el acero. No parece ser ella
y su cabello, larga madeja de alquitrán, esconde
la rosácea inquietud que por la piel le brota.

No parece ser ella. ¿O quizá sea?
¿O quizá su figura, esbelta y grácil
de pantera que espera ver la presa
arrojarse a su celo, sea la misma?

No, no parece ser ella y
sin embargo,
cuando sentada en el rellano clava
sus hondísimos ojos (que furtivos
arañar la distancia han conseguido,
y saltar a los tuyos y cegarlos
como el hábito opaco de una sombra)
no has podido tocarla. Ni siquiera
rodear con tus brazos la ceniza
del deseo que la envuelve, que penetra
como una flecha negra en las entrañas.

Ten cuidado muchacho, pues un día
vas a dormir, incluso, con la Muerte.

ÁLVARO SALVADOR
(De "Las Cortezas del Fruto")

BLACK ISLAND

That dark girl who looks at you
doesn't seem to be her and nonetheless, she is
[also beautiful
like the steel. It doesn't seem to be her
and her hair, long hank of tar, hides
the pinkish anxiety which sprouts through her
[skin.

It doesn't seem to be her. Or is she?
Or perhaps her figure, graceful and slender
of panther which waits to see her prey
pouncing on her heat, be the same?

No, it doesn't seem to be her and
nonetheless,
when sitting on the landing she sinks
her deepest eyes (which furtive
have got to scratch the distance
and jump to yours, and blind them
like the dull habit of a shadow)
you haven't managed to touch her. Not even
to surround with your arms the ash
of desire which wraps her up. Which pierces
the entrails like a black arrow.

Be careful, son, for one day you are going
to sleep even with Death.

ÁLVARO SALVADOR
(From "Las Cortezas del fruto")

Roberto Travesí

TODOS LOS MEDIOS POPULARES DE TRANSPORTE EN NÍGER
Iferouane (montañas del Air)
70 mm., M 1/90 sg. f:16 (100 ASA)

CARACTERÍSTICO REMO USADO A LO LARGO DEL RÍO NÍGER
Parque Nacional de la W.
20 mm., M 1/60 sg. f:16 (100 ASA)

LECHO SECO DE UN RÍO

Montañas del Air (proximidades de Iferouane)

20 mm., M 1/90 sg. f:13 (100 ASA)

AGAMA TREPANDO POR EL EXTERIOR DE UNA VIVIENDA
Afuera de Niamey
20 mm., M 1/30 sg. f:19 (100 ASA)

IMAGEN AÉREA DE UN MERCADO A ORILLAS DEL NÍGER
Ayorou
200 mm., M 1/500 sg. f:5.6 (100 ASA)

SALUDO ENTRE NIÑAS AL TIEMPO QUE UN HOMBRE, CON UN CARACTERÍSTICO SOMBRERO PEUL
SOBRE LA CABEZA, CRUZA LA CALLE

Agadez

28 mm., M 1/125 sg. f:11 (100 ASA)

PERFILES, COLORIDOS Y LUCES EN LA JAMBA DE UNA PUERTA

Agadez

200 mm., M 1/750 sg. f:4.5 (100 ASA)

LOS SUFRIDOS ROSTROS DE LAS MUJERES HAWSA REFLEJAN A MENUDO LA DURA LUCHA
CONTRA EL DESIERTO

Keita

200 mm., M 1/8 sg. f:2.8, flash de relleno en manual fuera de la cámara, trípode (100 ASA)

TRABAJO DE CESTERÍA EN EL ZAGUÁN DE UNA CASA
Agadez
20 mm., M 1 sg. f:13, trípode (100 ASA)

Jesús Conde



AGADEZ

Tinta china y acuarela sobre papel basic

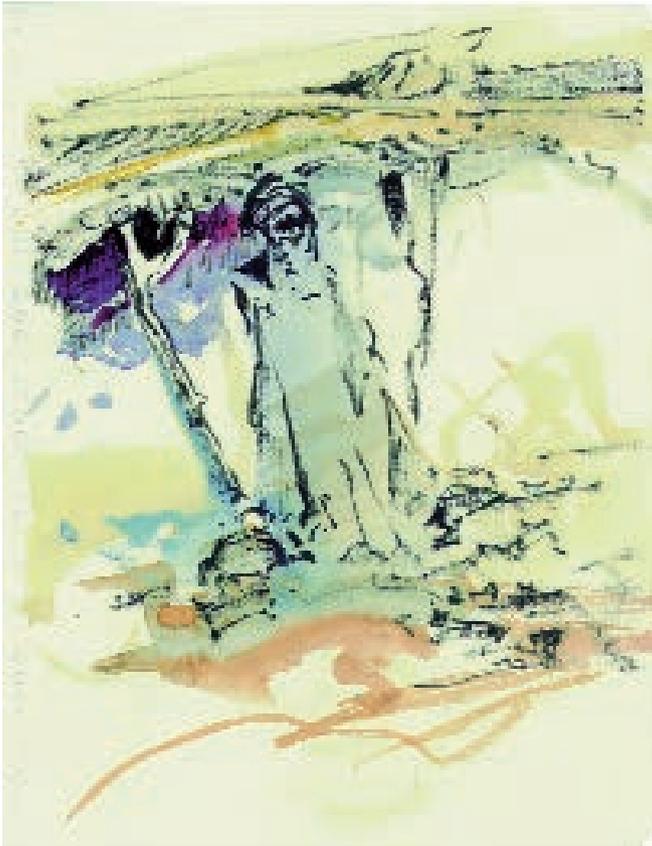
16 x 21 cm



EL AIR

Tinta china sobre papel basic

16 x 21 cm



BIRNI KONIN

Tinta china y acuarela sobre papel basic

16 x 21 cm



MEZQUITA DE AGADEZ

Tinta china y acuarela sobre papel basic

16 x 21 cm



DESDE LA TERRAZA DEL HOTEL AIR
Acuarela sobre papel basic
16 x 21 cm



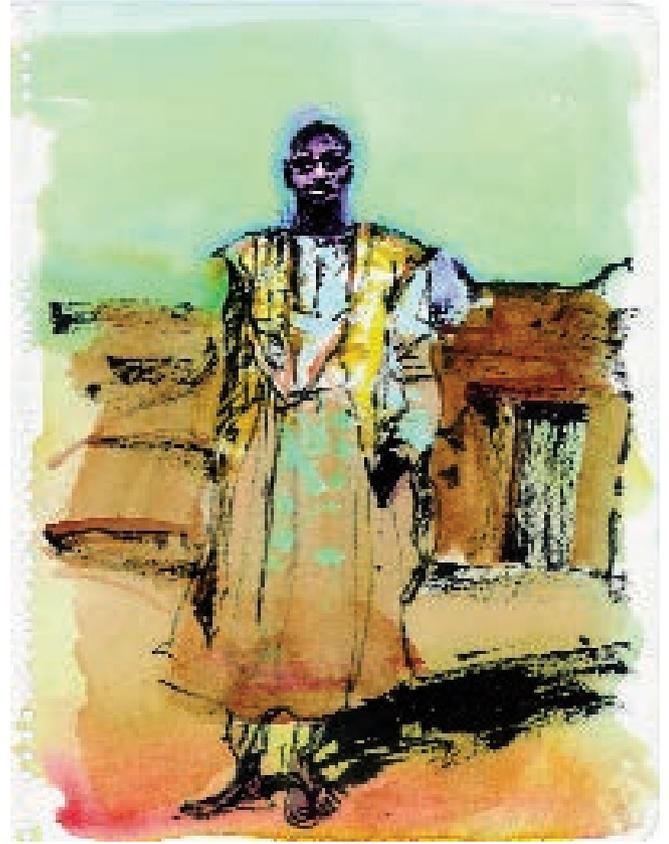
KEITA
Acuarela sobre papel
16 x 21 cm



MARABU

Acuarela sobre papel

16 x 21 cm



BIRNI KONIN

Tinta china y acuarela sobre papel

16 x 21 cm

Alfonso Domingo

NÍGER, CORAZÓN DE ÁFRICA

Una serie de Argonauta Producciones

Tres capítulos de 30' en Betacam SP Pal.

Año de producción: 2001

Dirección, Guión y realización:

ALFONSO DOMINGO

Imagen:

MIGUEL ÁNGEL GARCÍA
(Director de fotografía)

ÁNGEL LUIS DUEÑAS

Producción:

PEPE NAVARRO

Música:

PABLO SALINAS

Edición:

JUAN VERDEAL

Documentación:

TATUS GIL

CAPÍTULO I. "RÍO DE VIDA"

CAPÍTULO II. "MUJERES CONTRA EL DESIERTO"

CAPÍTULO III. "PUERTAS DEL SAHARA"

En el centro del continente, Níger, el país del sol, es el mayor estado del África Occidental. Situado en el corazón del Sahel, Níger fue el objetivo de una Expedición multidisciplinar de la Universidad de Granada. Con una superficie de un millón trescientos mil km², casi tres veces España, y diez millones de habitantes, Níger es uno de los países africanos menos poblados, ya que dos tercios son desierto. Un desierto frente al que luchan las mujeres. Representan un punto de encuentro entre el mundo árabe y negro, entre la inmensidad del desierto del Sáhara y las sabanas del sur. Por él vamos a viajar a lo largo de cuatro mil kilómetros. Visitaremos capitales míticas como Agadez y asistiremos a ritos, ceremonias y celebraciones rituales de varias etnias, como el gerewol de los peul bororo. También conoceremos el mundo tuareg, el vértigo de los desiertos del Aír y el Teneré y las minas de sal de Fachi y Bilma. A través de tres capítulos nos asomaremos a un mundo duro pero también bello, donde el peso de los problemas, a pesar de todo, no borra la sonrisa.

